

Filipino

Magasin ng impormasyon sa pamumuhay
Libra!

えいあいえい!!!

Vol. 4

◀Talaan ng nilalaman ▶

P.1
Maningning na tao ▶
Bantog na panipi (quote)
No.4

P.2
Sama-sama tayong Gumawal

P.3
Simula ng ika- 9 ng Hulyo ngayong taong 2012 ay magsisimula na ang bagong sistema ng residence card management !!

P.4
Gumawa ng simpleng lutong Hapon

もくじ
◀目次▶

P.1
かがや ひと
輝き人 ▶
めいげんめい く
名言名句 No.4

P.2
いっしょ かつどう
一緒に活動しよう!

P.3
ねん がつこのか あたら
2012年7月9日から新しい
ざいりゅうかんり せいじど
在留管理制度がスタートしま
す!!!

P.4
にほん かんたん かにていりょうり
日本の簡単な家庭料理

maningning na tao ▶ **輝き人** ▶

Ipinakilala dito ang maningning na tao, isang banyagang nakatira dito sa Akita Ken.

かがや ひと あき たけんざいしゅう かがや がいこくしゅつじん かにた しょうかい
「輝き人 ▶」のコーナーでは、秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。



Pangalan : Sooma Nina
(Kita-Akita City)

Kasarian : babae

Kapanganakan : Rusya

Tagal ng pagtira sa ja-
pan: 5 taon



なまえ そうま
名前 : 相馬二ナ
きたあき たし ざいじゅう
(北秋田市在住)
せいべつ じょせい
性別 : 女性
しやっしんこく
出身国 : ロシア
ざいにちれき ねん
在日歴 : 5年

①Ituro mo sa amin kung paano ka nakatira sa Kita-akita City?

Tumira ako sa Noshiro City ng 2 taon at lumipat kami sa Kita-akita City 3 taon na sa ngayon ,lima kami sa aking pamilya, ako, asawa ko at ang tatlo kong anak na lalaki . Tuwing umaga ay hinahatid ng asawa ko ang panganay kong anak sa kindergarten ,ako naman at ang dalawa kong bunsong anak ay naiwan sa bahay, ako ay nakakabasa na ng mga pamphlet na nanggagal-ing sa kindergarten ,nag-aaral din ako sa Japanese class at ako ay nag pupursigi mag aral ng kanji. Simu-la ng ako ay makakuha ng lisensya sa pagmamaneho ay lumawak na ang aking napupuntahang lugar , sinasama ko ang aking mga anak kung ako ay namimili sa supermarket ,ang pagkain naming mag-anak sa labas ang aking kasiyahan sa ngayon.

きたあきた し せいかつ ようす おし
①北秋田市での生活の様子を教えてください。

のしるし ねんく ごきたあきた し うつ す ことし ねん わたし おつ にん むすこ にんかぞく
能代市で2年暮らし、その後北秋田市に移り住み今年で3年になります。私、夫、3人の息子の5人家族です。
まいあさおつ むすこ ほいくえん おく わたし した こ たち る すばん ほいくえん ちよ じぶん よ
毎朝夫が息子を保育園に送り、私は下の子ども達とお留守番です。保育園からのお便りを自分で読めるよう
に、日本語教室に通って、漢字を一生懸命勉強しています。運転免許を取ってからは行動範囲も広がり、子供
達と一緒にスーパーに買い物に行くようになりました。家族全員で外食するのが今の私の楽しみです。

②Ituro mo sa amin kung ano ang iyong isinasapusong gawin sa araw-araw.

Simula ng dumaan ang sakunang lindol ay lagi akong nagiging handa kung ano man ang mangyari ,at bago matulog sa gabi ay nagpapasalamat ako at ligtas ang aking pamilya sa nagdaang araw at kahit dumating ang sakunang lindol ay hinaharap ng mga hapon upang lumaban sa kanilang nararanasang hirap sa nga-yon kaya' t lumalakas din ang loob ko pag nakikita ko ang mga matatapang na hapon. Kaya' t gusto ko ring matuto ang aking mga anak na maging matibay o matatag sa anumang madadaan sa buhay at laging malusog at eliganteng tao .

ひびころ もくひょう おし
②二ナさんが日々心がけていることや目標について教えてください。

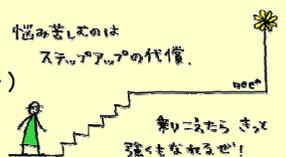
わたし しんさい なに ころ じゆんび まいにちよる ね
私は震災があってから、いつ何があってもいいように心の準備をするようになりました。そして、毎日夜寝ると
かぞく ぶじ す かんしゃ しんさい まえ ち がんば にほんじん すがた み ほんどう
きに家族が無事に過ごせたことを感謝します。震災にあっても前向きに頑張る日本人の姿を見て、本当にすばら
しいと思いました。子供達が何事にも頑張れる健康で立派な人になってほしいと願っています。もっと日本語を
べんぎょう しょうらい つうやく ほんやく おち
勉強して、将来は通訳や翻訳ができるようにがんばりたいと思います。

[Bantog na panipi (quote) No.4] [名言名句 No.4]

「Yuki tsumariwa tenkai no ippo de aru」(Yoshikawa Eiji) 「行き詰まりは展開の一步である」 (吉川英治)

Ang tao pag dumating sa isang dead-end ay humihinto at nag-iisip . Pagkakataon ito upang mag- step up !!!

人は行き詰ると立ち止まって思案する。ステップアップのチャンスだ!!! -1-



Sama-sama tayong Gumawa! ・ 一緒に活動しよう!

Sa bahagi ng「Sama-sama tayong gumawa!」aming ipakikilala sa mga banyaga at sa lahat ng mamamayan ng Akita ang mga grupo ng boluntaryo,mga aktibidad na palaro at iba pang kaganapan na tumatanggap ng mga banyaga. 「Gusto ba ninyong sumali sa aming mga aktibidad?」

「一緒に活動しよう!」のコーナーでは、秋田県に在住している外国人を含む全ての県民の方に向けて、ボランティア・スポーツ・イベント等、外国の方を歓迎する団体さんを紹介しします。ぜひ参加してみてください!



《① Mga banyagang misis ・ 奥様は外国人》

Ito ay samahan ng mga banyagang asawang mga babae na naninirahan dito sa Akita Ken , mga ilang taon na ang nakakaraan sa ibento ng Akita Ken Kokusai Kouryu Kyokai (AIA) nagkakila-kilala ang mga banyagang nanay na ito na sila rin ang nagtayo ng samahan na ito . Sa ngayon mga sampung taga-ibat-ibang bansa ang sumasali dito, nagpapalitan sila ng mga kuro-kuro ukol sa pangangalaga at pag papalaki ng anak dito sa japan ,nagpapalitan din sila ng mga balita ukol sa pamumuhay dito , at dito ay nagsasabi sila ng kanilang mga problema.

Sa tag-init naman na walang pasok sa eskwela ay kasama nila ang mga anak at sila ay nagkikita at sama-samang naglalaro.Noong nakaraang taon ng year end party ay nagdala ang bawat ng isa ng sari-sariling luto at sila ay sama-samang kumain habang nag-uusap nag bibiruan ,nagkakantahan nag-aalis ng pagod . Ang samahan na ito ay walang membership fee , ang samahang ito ay walang representati-bo kaya' t kung sino ang may gustong magkita-kita ay nag-uusap lamang ang mga miyembro ng at sila ay natutuwang mag kita-kita, Sa mga banyagang kadarating pa lamang sa Akita na mga nag asawa ng hapon sa mga haponesa ring gustong makihalo-bilo ay puede ring sumali upang makisaya , halina at mag sama-sama tayong magsaya sa oras na ito.

秋田で暮らす外国出身の奥さんのサークルで、何年か前に秋田県国際交流協会(AIA)の行事で知り合った外国出身ママたちで立ち上げました。今では10ヶ国を超える奥さんが参加しています。日本での育児や子供の教育、生活についての情報交換をしたり、自分の悩みを打ち明けたりする場となっています。夏休みには、子供たちも一緒に集まって遊んだり、去年の忘年会では、各自料理を一品持ち寄って一緒に食べながら、冗談を言い合ったり、歌を歌ったりして、ストレス発散をしました。このサークルには、会費はありません。代表者もないので、誰かが集まりたいと思った時に声をかけあうと、みんな喜んで集まってきます。秋田に来たばかりの外国出身の奥さん、そして外国出身ママたちと交流したい日本人の奥さん、一緒に楽しい時間を過ごしましょう!!

【連絡先】伊東 芳華 090-6689-8648

《② Samahan ng nagmamahal sa salitang espanol ・ スペイン語を愛する会》

Kami ay samahang nagmamahal sa salitang espanol, Ang aktibo at nakagitna sa samahang ito ay banyagang ipinanganak sa Colombia at naninirahan dito sa Akita ng mahigit na 10 taon na si Satou Pieda, Ang detalye ng samahang ito ay seminat ng espanol na salita latin・pag aaral ng sayaw ,at fiesta ,at syempre ang ibat-ibang bansa na gumagamit ng salitang espanol ang hangarin din dito, palitan ng kuro-kuro at kultura ,ito ang importanteng kanilang iniisip.Sa pag -uusap ng salitang espanol napag-uusapan dito ang espesyalidad ng latin at ang sariling tinatagong kakayahang ay maaari ring lumabas , ang mga miyembro dito ay makaka-eksperyensya din ng latin ・at amerika na puro mga maiinit na tao . kapag fiesta naman ay di gaanong makakain at makainom ng alak ang mga tao dahil sa masayang pag uusap (tawa)

Sa mga taong gustong magsimulang mag-aral ng salitang espanol at sa mga taong gustong matuto ng pangalawang lingguwahe , halina' t sumali.



-Amor a la lengua española-

【puedeng tawagan】jimukyokucho :Kusano Tsuyoshi
080-3088-7506 solsubir@yahoo.co.jp

私たちスペイン語を愛する会は、秋田在住 10年以上のコロンビア人女性佐藤ピエダさんを中心に活動中です。主な活動内容は、スペイン語やラテン・ダンスの習得、セミナー、フィエスタ(宴会)です。もちろん語学の習得が主たる目的ですが、言葉を通して見えるスペイン語圏の人々の文化に触れることも、大切なことだと考えています。スペイン語を話すことで、ラテンの気質、自分の隠れていた部分も浮き上がってくることもあります。メンバーもそれぞれラテン・アメリカでの体験があり、熱い人ばかりです。フィエスタではお喋りが過ぎて食事酒も進みません(笑)。

スペイン語の学習をこれから始めようとしている人や、語学は二の次でとにかく楽しくやりたい人は、ぜひお越しください。

iTe esperamos! 【連絡先】事務局 長 草野 剛 080-3088-7506 solsubir8@yahoo.co.jp

Simula ng ika- 9 ng Hulyo ngayong taong 2012 ay magsisimula na ang bagong sistema ng residence card management !!

ねん がつここのか あたら ざいりゅうかん りせいど

2012年7月9日から新しい在留管理制度がスタートします!!!

Paanong sistema ang bagong residence card na magsisimula sa Hulyo 9,2012 ? Eto ang ilang punto.

ねん がつここのか あたら ざいりゅうかん りせいど せいど った

2012年7月9日にスタートする新しい在留管理制度はどういう制度なのでしょうか? ポイントをお伝えします!

Itataguyod ang residence card na sistema.

がいこくじんとろうくせいど はいし ざいりゅう こうふ
・ 外国人登録制度が廃止され、「在留カード」が交付されます。

● Ang mga walang hawak na residence permit ay mabibigyan ng 「certificate of alien registration」.
■ Kailangan magpunta sa malapit na tinitirhang city hall upang makakuha ng 「certificate of alien registration」.
▲ Kung kayo ay nakarehistro na sa 「alien registration」 kailangan itong ipa-validate tuwing ika-5 taon ayon sa regulasyon (ang mga taong may hawak ng permanent at special permanent visa ay tuwing 7-taon kailangan mag pa-validate).(sa mga edad na 16 taong gulang pababa ay iba)

● 在留資格を持たない人にも「外国人登録証明書」が発行されています。

■ 「外国人登録証明書」は市町村役場で手続きします。

▲ 「外国人登録」をして原則5年ごと(永住者・特別永住者は7年ごと)に確認申請を行います。(16歳未満は異なる)

● Sa mga may hawak ng residence permit ay mabibigyan ng 「residence card」!

Sa mga walang residence permit ay hindi mabibigyan ng residence card.
■ kailangan pumunta sa immigration office upang mag request ng 「residence card」

▲ ang expiration ng 「residence card ay tuwing 7-taon」,at ang iba naman ay hanggang matapos lang ang permit.(sa mga edad na 16 taong gulang pababa ay iba)

● 在留資格を持つ人には、「在留カード」が交付されます! 在留資格を持たない人には交付されません。

■ 「在留カード」は入国管理局で手続きします。

▲ 「在留カード」の有効期限は永住者は7年ごと、それ以外は在留期間の満了日までです。(16歳未満は異なる)

Ang pinakamahabang residence period ay 5 taon.

ざいりゅう きかん さいちよう ねん
・ 在留期間が最長5年になります。

* 「japanese/asawa ng may hawak na permanent residence」ay 1 taon・3taon
* di kasali ang mga 「industrial interprice」,「technical practice」at ang may mga hawak na working permit na may residence qualification ay 1 taon・3taon.
* 「overseas student」ay anim na buwan~2taon 3 buwan.

* 「日本人/永住者の配偶者等」は1年・3年

* 「興業」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は1年・3年

* 「留学」は6ヶ月~2年3ヶ月

* 「japanese/asawa ng may hawak na permanent residence」ay anim na buwan・1taon・3taon・5taon
* di kasali ang mga 「industrial interprice」,「technical practice」at ang may mga hawak na working permit na may residence qualification ay tatlong buwan・1taon・3taon・5taon.
* 「overseas student」ay tatlong buwan~4taon tatlong buwan.

* 「日本人/永住者の配偶者等」は6ヶ月・1年・3年・5年

* 「興業」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は

3ヶ月・1年・3年・5年 * 「留学」は3ヶ月~4年3ヶ月

Magbabago na ang patakaran sa pag kuha ng re-entry permit sa immigration.

さいにゅうこくきよか せいど か
・ 再入国許可の制度が変わります。

Kung kayo ay lalabas ng bansang japan upang mag travel sa ibang bansa kailangan munang kumuha ng re-entry permit sa immigration.Kung ito ay inyong makakalimutan ay kailangan ulit kumuha ng petition ng residence qualification .Ang pinakamahabang period ng re-entry permit ay 3 taon(ang special permanent residence ay 4taon).

旅行などで一時的に日本を出国する場合は出国前に必ず、入国管理局で再入国許可を取得します。この手続きを忘れると、新たに査証をとり、在留資格を申請しなければなりません。再入国許可の期限は最長3年(「特別永住者」は4年)。

Dalhin ang residence card,kung lalabas ng bansang japan at babalik ng walang 1 taon ay hindi na kailangan kumuha ng re entry permit. Ngunit,ang mga nasa labas ng japan ay hindi puedeng gumawa o mag apply ng extension formalities habang nasa ibang bansa kaya't mag ingat.

在留カードを持っていて、日本に1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、新しい再入国許可制度で出国した方は延長の手続きが取れないので注意して下さい!!
※出国する際に、必ず在留カードを提示して下さい!!!

※ang mga may residence qualification na 「special permanent visa」ay may kaibahan sa mga nakasulat sa contents sa itaas, kaya't makipag ugnayan sa nakatala o nakasulat sa ibaba.

※「特別永住者」の在留資格の方は上記内容と異なることがありますので、詳しくは下記までお問合せ下さい。

【kontakin】gaikokujin zairyu sougou information center
TEL: 0570- 013904 (lunes~biyernes:8:30~17:15)
(IP telepono・PHS・mula ibang bansa TEL 03-5796-7112)



【問合せ】外国人在留総合インフォメーションセンター
TEL:0570-013904 (平日8:30~17:15)
(IP電話・PHS・海外からはTEL:03-5796-7112)

Ang gomoku chirashi ay, kaning may suka na may limang klase laman (pinatuyong mushroom, carrots, itlog, renkon, hipon , baguio beans na hinahalo sa sukang may kanin na ginagamit sa ibat ibang okasyon tulad ng birthday party o hina matsuri .

ごもく すめし なか ごひんちくいしょう ほ しいたけ にんじん たまご れんこん えび きぬめ ぐさい まい りょうり こども ちんぽうかい
五目ちらしとは、酢飯の中に五品目以上(干し椎茸、人参、卵、蓮根、海老、絹さやなど)の具材を混ぜ入れたおもてなし料理です。子供の誕生会やひなまつりの料理としてもおすすめです。

●gomoku chirashi ●五目ちらし●

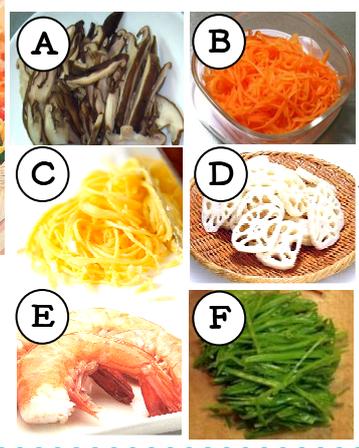


Gumawa ng recipe: Kikuchi Keiko (com.) Niji no machi kanri eiou shi)

協力者: 菊地景子さん
(株)虹の街 管理栄養士

★Ingredients(10 katao)★

★材料 (10人分)★



《sangkap》

- A·pinatuyong mushroom 15g B·carrots 80g
- C·itlog 3 D·renkon 100g
- E·hipon 10 ~20 F·baguio beans 30g

《kaning may suka》

- bigas 5 cup
- ☆•tubig 5cup ☆•dashi konbu 20g
- ☆•alak 30cc
- ★•suka 100cc ★• asukal oosaji 2

《具材》	A・干し椎茸 15g	《酢飯》	・米 5カップ
B・人参 80g	・水 5カップ	☆・だし昆布 20g	☆・酒 30cc
C・卵 3個	☆・酢 100cc	★・砂糖 大匙2	★・塩 大匙1
D・蓮根 100g			
E・海老 10~20尾			
F・絹さや 30g			

①ihanda ang mga sangkap.

A	pinatuyong mushroom	ibalik sa tubig,hiwain ng mininipis. dashi100cc~200cc,toyo oosaji 2,asukal oosaji 2, ilagay ang mushroom, pakuluan sa tamang apoy hanggang mawala ang sabaw.
B	carrots	hiwain ng pahabang maninipis,pakuluan ng sandali. Tubig 100cc, asukal oosaji 1/2,asin kosaji1/3 pakuluan hanggang mawala ang sabaw.
C	itlog	batihin ng mabuti, asukal oosaji1, asin kosaji 1/4 iprito ng manipis. Hiwain ng pahabang manipis na parang sinulid.
D	renkon	hiwain ng pabilog na manipis ilagay sa tubig na may suka. Hugasan. Suka 100cc, tubig 200cc, asukal oosaji3 ilagay ang renkon, pakuluan ng 5 minuto hanggang sa magingmaputi patayin ang apoy at pabayaang sandal.
E	hipon	alisin ang balat ,alisin ang itim. sa likod ng hipon ,pag sunod sunorin ng pahiga sa frypan ang hipon, budburan ng alak oosaji1, pasingawan ng 2~3minuto.
F	baguio beans	alisin ang matigas na parte, lagyan ng asin kosaji1/3 ang kumukulong tubig, pakuluan ng 1~2minuto , hiwain ng pahaba.

- ②magsaing ng bigas sa ☆.Pag samasamahin ang ★ upang gumawa ng kaning may suka.Pag luto na ang kanin ay ilagay sa malalim na bowl,ihalo ang★haluhaluin na parang hinahati, gagawa ng kaning may suka.
- ③ihalo ang A,B sa kaning may suka,C→D→E→F→ay pag sunod sunoring ipatong sa kaning may suka . gawa nap o!!!(*:puede ring lagyan sa ibabaw ng minatamis na kanyo ,o ikura kung nais.)

④具の下ごしらえをする。

A	干し椎茸	水でもどし、細く切る。もどし汁100cc~200cc、醤油大匙2、砂糖大匙2に、椎茸を入れ、汁がなくなるまで中火で煮る。
B	人参	千切りにし、さっと茹でる。水100cc、砂糖大匙1/2、塩小匙1/3で汁がなくなるまで煮る。
C	卵	卵をよく溶き、砂糖大匙1、塩小匙1/4を入れ、卵を薄く焼く。千切りし、錦糸卵を作る。
D	蓮根	薄く輪切りにして酢水にさらす。その後洗う。酢100cc、水200cc、砂糖大匙3に蓮根を入れ、半透明になるまで5分煮る。火を止めてそのままにしておく。
E	海老	殻を剥き、背わたを取ったらフライパンに並べ、酒大匙1をふりかけ蓋をし、2~3分蒸す。
F	絹さや	すしを取り、塩小匙1/3を熱湯に入れ、1~2分茹で、千切りにする。

- ⑤米を☆で炊く。★で合わせ酢を作る。炊き上がったら、ご飯をボールに移し、★を加え、しゃもじで切るように混ぜ、酢飯を作る。
- ⑥A、Bを酢飯に混ぜ、C→D→E→Fの順に彩り良くのせたらできあがり! (*:好みでかんぴょうの佃煮を刻んで入れたり、イクラをのせたりしてもよいでしょう。)

財団法人 秋田県国際交流協会
(AIA: Akita International Association)
〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階
Atorion Building 1F, 2-3-8, Nakadori, Akita City
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566
【Website】http://www.aiahome.or.jp 【E-mail】aia@aiahome.or.jp
【Openhour/開館時間】木(Huwebes) 9:00~20:00
月(Lunes)~水(Wed)・金(Biernes) 9:00-18:00
第1/第3土(una at ika-3 Sabado) 9:00-18:00

Konsultasyon Tel
018-825-2566

